

## ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

24 de Agosto de 2025 + August 24, 2025

11o Domingo después de Pentecostés + 11th Sunday after Pentecost

+++++

### + HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

“Éste es el día”

*Proyectado (vv. 1)*

“This Is the Day”

*United Methodist Hymnal # 657 (v. 1)*

### + BIENVENIDA / WELCOME

### + LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Basada en Psalm 71 / Based on Psalm 71

En ti, oh Dios, buscamos refugio.

In you, O God, we take refuge.

¡En tu justicia, socórrenos y libranos!

In your justice, deliver us and rescue us.

¡Sé para nosotros una roca de refugio, una fortaleza fuerte para salvarnos!

Be a rock of refuge for us, a strong fortress to save us!

Eres nuestra roca y nuestra fortaleza.

You are our rock and our fortress.

Porque tú, oh Dios, eres nuestra esperanza y seguridad.

For you, O God, are our hope and trust.

Para ti será siempre nuestra alabanza.

Our praise is continually of you.

### + ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

### + EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

### ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Pastor Wulf

### + HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

“Dancé en la mañana”

*Mil Voces para Celebrar # 128 (vv. 1, 2, 3)*

“Lord of the Dance”

*United Methodist Hymnal # 261 (vv. 1, 2, 3)*

### + LECTURA / READING

[Jeremías 1:4-10](#)

Español

[Jeremiah 1:4-10](#)

English

### HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“Mi corazón alaba a Dios”

Coro de Echo Park

“O For a Heart to Praise My God” (UMH # 417)

Mina Rhee

### + LECTURA / READING

[Luke 13:10-17](#)

English

[Lucas 13:10-17](#)

Español

## MENSAJE / MESSAGE

Pastor Wulf

Sanando la hipocresía  
Healing hypocrisy

## RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

"Amarte sólo a ti, Señor"

*Mil Voces para Celebrar # 229 (vv. 1, 2)*

"To Love you, Lord"

*Projected (vv. 1, 2)*

(El himno favorito de Juan Vela / Juan Vela's favorite hymn)

## OFRENDA / OFFERING

### OFERTORIO / OFFERTORY

"No temas más"

Lisa Palombi

"Be Not Afraid"

Mina Rhee

### + DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

"A Dios, el Padre celestial"

*Mil Voces para Celebrar # 21*

"Praise God from Whom All Blessings Flow"

*United Methodist Hymnal # 95*

### + ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Juan Vela

### + HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

"Salvador, a ti me rindo"

*Mil Voces para Celebrar # 225 (vv. 1, 4, 5)*

"I Surrender All" (Mario & Francisco)

*United Methodist Hymnal # 354 (vv. 1, 4, 5)*

(Himno favorito de Mario Castaneda y Francisco/Favorite hymn of Mario Castaneda and Francisco)

### + BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Wulf

## POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

+++++

## Himno de Alabanza / Hymn of Praise

### Este es el día / This Is the Day

Letra/Words: Salmo/Psalm 118:24 (

Traducción al español/Spanish translation: Xxx

Música/Music: Xxx

Este es el día,  
este es el día  
que hizo Jehová,  
que hizo Jehová.

Nos gozaremos  
y\_alegraremos  
en Jehová el Dios,  
en Jehová el Dios.

Este es el día  
que hizo Jehová.  
Nos gozaremos  
y\_alegraremos.

This is the day,  
this is the day  
that the Lord hath made,  
that the Lord hath made.

Let us rejoice,  
let us rejoice  
and be glad in it,  
and be glad in it.

This is the day  
that the Lord hath made,  
let us rejoice  
and be glad in it.

Este es el día  
este es el día  
que hizo Jehová.

This is the day,  
this is the day  
that the Lord has made.

## **Himno de Preparación/ Hymn of Preparation**

### **Dancé en la mañana / Lord of the Dance**

Letra/Words: Sydney Carter

Traducción al español/Spanish translation: Federico J. Pagura

Música/Music: Melodía Shaker, siglo XIX/19th century Shaker hymn (Adaptado/Adapted: Sydney Carter)

#### **Verso 1:**

Dancé en la mañana  
cuando\_el mundo nació  
y dancé en las estrellas,  
la luna y el sol.

Descendí de los cielos  
y\_en la tierra dancé  
y fue mi cuna  
allá\_en Belén.

#### **Estribillo:**

Ven, pues, conmigo a danzar,  
que el Señor de la danza soy;  
y doquier estén allí también yo\_estoy  
y\_en la danza\_a todos les puedo guiar.

#### **Verso 2:**

Para el fariseo  
y\_el escriba dancé,  
no quisieron cuando  
yo les invité.

Y llamé pescadores:  
a Jacobo y\_a Juan;  
la danza pudo  
continuar.

#### **Estribillo:**

Ven, pues, conmigo a danzar,  
que el Señor de la danza soy;  
y doquier estén allí también yo\_estoy  
y\_en la danza\_a todos les puedo guiar.

#### **Verso 3:**

Dancé en un sábado  
y\_un cojo sané  
y la gente piadosa  
me dijo que\_era\_infiel.

Me\_azotaron, me\_hirieron,  
me colgaron al fin  
en una cruz  
para morir.

#### **Verse 1:**

I danced in the morning  
when the world was begun,  
and I danced in the moon  
and the stars and the sun.

And I came down from heaven  
and I danced on the earth.  
At Bethlehem  
I had my birth.

#### **Refrain:**

Dance, then, wherever you may be;  
I am the Lord of the Dance, said he.  
And I'll lead you all wherever you may be,  
and I'll lead you all in the dance, said he.

#### **Verse 2:**

I danced for the scribe  
and the Pharisee,  
but they would not dance  
and they would not follow me.

I danced for the fishermen,  
for James and John;  
they came to me  
and the dance went on.

#### **Refrain:**

Dance, then, wherever you may be;  
I am the Lord of the Dance, said he.  
And I'll lead you all wherever you may be,  
and I'll lead you all in the dance, said he.

#### **Verse 3:**

I danced on the sabbath  
when I cured the lame,  
the holy people  
said it was a shame.

They whipped and they stripped  
and they hung me high;  
and they left me there  
on a cross to die.

Estribillo:

Ven, pues, conmigo a danzar,  
que el Señor de la danza soy;  
y doquier estén allí también yo\_estoy  
y\_en la danza\_a todos les puedo guiar.

Refrain:

Dance, then, wherever you may be;  
I am the Lord of the Dance, said he.  
And I'll lead you all wherever you may be,  
and I'll lead you all in the dance, said he.

**Himno Coral / Choral Anthem**

**Mi corazón alaba a Dios / O For a Heart to Praise My God**

Letra/Words: Charles Wesley

Traducción al español/Spanish translation: Justo González

Música/Music: Thomas Haweis

Verso 1:

Mi corazón alaba a Dios  
pues libertado fui  
de los pecados, Él por mí  
su sangre derramó.

Verse 1:

O for a heart to praise my God,  
a heart from sin set free,  
a heart that always feels thy blood  
so freely shed for me.

Verso 2:

Mi corazón en sumisión  
al trono celestial;  
allí la voz del Redentor  
por siempre reinará.

Verse 2:

A heart resigned, submissive, meek,  
my great Redeemer's throne,  
where only Christ is heard to speak,  
where Jesus reigns alone.

Verso 3:

Contrito, limpio corazón,  
humilde, puro, fiel;  
ven Cristo a morar en él,  
haz tu habitación.

Verse 3:

A humble, lowly, contrite heart,  
believing, true, and clean,  
which neither life nor death can part  
from Christ who dwells within.

Verso 4:

Rebosa hoy mi corazón  
divino amor sin par,  
perfecto, puro, oh Señor,  
reflejo sin igual.

Verse 4:

A heart in every thought renewed  
and full of love divine,  
perfect and right and pure and good,  
a copy, Lord, of thine.

Verso 5:

Regresa pronto, oh Señor,  
tu gracia dadme hoy,  
y graba en mi corazón  
el nombre del Amor.

Verse 5:

Thy nature, gracious Lord, impart;  
come quickly from above;  
write thy new name upon my heart,  
thy new, best name of Love.

**Respuesta Cantada / Sung Response**

**Amarte sólo a ti, Señor / To Love You, Lord**

Letra y Música/Words & Music: Desconocido/Unknown

Traducción al inglés/English translation: Ronald F. Krisman

Verso 1:

Amarte sólo\_a ti, Señor,  
amarte sólo\_a ti, Señor,  
amarte sólo\_a ti Señor  
y no mirar atrás.

Verse 1:

To love you, Lord, with all our heart,  
to love you, Lord, with all our soul,  
to love you, Lord, with all our strength,  
while never looking back.

Seguir tu caminar, Señor,  
seguir sin desmayar, Señor,  
seguir hasta\_el final, Señor,  
y no mirar atrás.

Verso 2:

Confiar tan sólo\_en ti, Señor,  
confiar tan sólo\_en ti, Señor,  
confiar tan sólo\_en ti, Señor,  
y no mirar atrás.

Seguir tu caminar, Señor,  
seguir sin desmayar, Señor,  
seguir hasta\_el final, Señor,  
y no mirar atrás.

To follow in your ways, O Lord,  
to follow without losing heart,  
to follow till the goal is reached,  
while never looking back.

Verse 2:

To place our trust in you, O Lord,  
to place our trust in you alone,  
to place our trust in you, O Lord,  
while never looking back.

To follow in your ways, O Lord,  
to follow without losing heart,  
to follow till the goal is reached,  
while never looking back.

**Offertorio / Offertory**

**No temas más / Be Not Afraid**

Letra y Música/Words & Music: Bob Dufford

Traducción al español/Spanish translation: Juan J. Sosa

Verso 1:

Cruzarás un gran desierto  
y de sed no morirás;  
protegido\_irás sin rumbo,  
sin saber por dónde\_andar.

Lejos de tu tierra  
mi mensaje llevarás;  
el rostro de tu Dios contemplarás.

Estribillo:

No temas más.  
Yo voy delante siempre.  
Ven, sígueme  
y\_en mí descansarás.

Verso 2:

Si\_en los mares turbulentos  
sientes que te vas a\_ahogar;  
si\_en las llamas impetuosas,  
sientes que te quemarás.

Si, delante de la muerte,  
sientes cerca el final,  
estaré\_a tu lado y vivirás.

Estribillo:

No temas más.  
Yo voy delante siempre.  
Ven, sígueme  
y\_en mí descansarás.

Verse 1:

You shall cross the barren desert,  
but you shall not die of thirst.  
You shall wander far in safety,  
though you do not know the way.

You shall speak your words in foreign lands  
and all will understand.  
You shall see the face of God and live.

Refrain:

Be not afraid.  
I go before you always.  
Come, follow me,  
and I will give you rest.

Verse 2:

If you pass through raging waters  
in the sea, you shall not drown.  
If you walk amid the burning flames,  
you shall not be harmed.

If you stand before the power of hell  
and death is at your side,  
know that I am with you through it all.

Refrain:

Be not afraid.  
I go before you always.  
Come, follow me,  
and I will give you rest.

Verso 3:

Dichosos son los pobres  
que\_en el Reino vivirán;  
dichosos los que lloran,  
un día sonreirán.

Si te\_acosan y te odian sólo  
por creer en mí,  
dichoso, dichoso eres tú.

Estribillo:

No temas más.  
Yo voy delante siempre.  
Ven, sígueme  
y\_en mí descansarás.

Verse 3:

Blessed are your poor  
for the kingdom shall be theirs.  
Blest are you that weep and mourn,  
for one day you shall laugh.

And if wicked tongues insult and hate you  
all because of me,  
blessed, blessed are you.

Refrain:

Be not afraid.  
I go before you always.  
Come, follow me,  
and I will give you rest.

**Doxología / Doxology**

**A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow**

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,  
al Hijo nuestro Redentor,  
y\_al eternal Consolador  
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;  
praise God, all creatures here below;  
praise him above, ye heavenly host;  
praise Father, Son, and Holy Ghost.

**Hymn of Dedication / Himno de Dedicación**

**Salvador, a ti me rindo/ I Surrender All**

Letra/Words: J. W. Van Deventer

Traducción al español/Spanish translation: A. R. Salas

Música/Music: W. S. Weeden

Verso 1:

Salvador, a ti me rindo  
y\_obedezco sólo\_a ti;  
mi guiador, mi fortaleza,  
todo\_encuentra mi\_alma\_en ti.

Verse 1:

All to Jesus I surrender;  
all to him I freely give;  
I will ever love and trust him,  
in his presence daily live.

Estribillo:

Yo me rindo\_a ti,  
yo me rindo\_a ti;  
mis flaquezas y pecados,  
todo traigo\_a ti.

Refrain:

I surrender all,  
I surrender all,  
all to thee, my blessed Savior,  
I surrender all.

Verso 4:

Tu bondad será la\_historia  
que predique por doquier;  
y tu\_amor inagotable  
será siempre mi querer.

Verse 4:

All to Jesus I surrender;  
Lord, I give myself to thee;  
fill me with thy love and power;  
let thy blessing fall on me.

Estribillo:

Yo me rindo\_a ti,  
yo me rindo\_a ti;  
mis flaquezas y pecados,  
todo traigo\_a ti.

Verso 5:

¡Oh, qué gozo\_encuentro\_en Cristo!  
¡Cuánta paz a mi\_alma da!  
A su causa me consagro  
y su\_amor, mi\_amor será!

Estribillo:

Yo me rindo\_a ti,  
yo me rindo\_a ti;  
mis flaquezas y pecados,  
todo traigo\_a ti.

Refrain:

I surrender all,  
I surrender all,  
all to thee, my blessed Savior,  
I surrender all.

Verse 5:

All to Jesus I surrender;  
now I feel the sacred flame.  
O the joy of full salvation!  
Glory, glory to his name!

Refrain:

I surrender all,  
I surrender all,  
all to thee, my blessed Savior,  
I surrender all.

